



NATIONAL ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL DES ARTS  
Canada is our stage. Le Canada en scène.

NAC  
DANCE  
DANSE  
CNA

201516

**Cathy Levy**

Executive Producer, Dance  
Productrice générale, Danse

A World of Dance in Ottawa  
Unique au monde, la danse à Ottawa

---

# Sankai Juku

## UMUSUNA

*Memories Before History /  
Mémoires d'avant l'histoire*

**November 3 novembre 2015**

Salle Southam Hall

Duration: 1 hour 25 minutes without intermission  
Durée : 1 heure 25 minutes, sans entracte

**Peter A. Herrndorf**

President and Chief Executive Officer / Président et chef de la direction

# 201516



© Dwayne Brown

Over the last 40 years, Sankai Juku has captured the imagination of audiences throughout the world, performing in 45 countries and more than 700 cities. Since first seeing their spectacular performances over 30 years ago, I have been struck by the intensity and commitment they bring to their productions, engulfing us in a world of sensory fascination and wonder. Artistic Director, choreographer, designer and performer Ushio Amagatsu, part of the second generation of Butoh artists, investigates themes of universality in his meditative works, and describes his approach to Butoh dance as a “dialogue with gravity”. In *UMUSUNA – Memories Before History*, he has created an elegant yet emotional masterpiece, a beautiful and colourful landscape that unfolds as a breathtaking vision of the Earth’s creation. To be fully immersed in one of Sankai Juku’s ambitious spectacles involves delving in and letting go. We’re thrilled to welcome this company back to the NAC, and hope you enjoy the power of this evening’s performance.

A large, flowing cursive signature of the name "Cathy Levy".

**Cathy Levy** Executive Producer, Dance / Productrice générale, Danse

La compagnie Sankai Juku frappe l’imaginaire de ses auditoires depuis 40 ans. Très active sur la scène internationale, elle s'est produite dans 45 pays et plus de 700 villes. Depuis le tout premier spectacle de la troupe, auquel j'ai assisté il y a plus de 30 ans, je suis toujours émerveillée par l'intensité et la détermination de ses membres, qui nous plongent dans un monde sensoriel fascinant et merveilleux. Ushio Amagatsu, directeur artistique, chorégraphe, concepteur et interprète issu de la deuxième génération d'artistes butō, explore l'universalité sous divers angles dans ses œuvres méditatives qui se veulent, selon ses propres termes, « un dialogue avec la gravité ». Dans *UMUSUNA – Mémoires d'avant l'histoire*, chef-d'œuvre d'élégance, les paysages émouvants et colorés d'Amagatsu racontent une vision éblouissante de la Terre à sa création. Pour s'immerger pleinement dans les spectacles ambitieux que propose Sankai Juku, il faut savoir s'y perdre, lâcher prise. Nous sommes ravis d'accueillir la compagnie de nouveau au CNA, et espérons que le pouvoir de la représentation de ce soir saura vous plaire.

# Sankai Juku

## UMUSUNA

*Memories Before History / Mémoires d'avant l'histoire*

Choreography, Concept and Direction /  
Chorégraphie, concept et mise en scène

## Ushio Amagatsu

Music / Musique

**Takashi Kako, Yas-Kaz, Yoichiro Yoshikawa**

Dancers / Interprètes

**Ushio Amagatsu, Semimaru, Sho Takeuchi, Akihito Ichihara, Ichiro Hasegawa,  
Dai Matsuoka, Norihito Ishii, Shunsuke Momoki**

Co-production / Coproduction

**Biennale de la danse – Opéra de Lyon; Théâtre de la Ville (Paris),  
Kitakyushu Performing Arts Center (Fukuoka Pref. Japan) /  
Centre des arts de la scène de Kitakyushu (préfecture de Fukuoka, Japon),  
Sankai Juku (Tokyo)**

Production Management / Gestion de production

**Pomegranate Arts**

**Linda Brumbach, Founder and President / Fondatrice et présidente**



Sankai Juku's 2015 North American tour is supported by the Agency for Cultural Affairs of the Government of Japan, Shiseido Co., Ltd, and Toyota Motor Corporation.

This presentation of UMUSUNA is supported by the Japan Foundation through the Performing Arts JAPAN program.

La tournée nord-américaine 2015 de Sankai Juku bénéficie du soutien de l'Agency for Cultural Affairs du gouvernement du Japon, de Shiseido Co., Ltd, et de la Toyota Motor Corporation.

UMUSUNA est présenté avec le soutien de la Japan Foundation, par l'entremise du programme Performing Arts Japan.

*UMUSUNA* is a very old word originating from ancient Japan that has the same root as *ubusuna* (one's place of birth). *Ubusu* means birth, the beginning of life, or entering the world. The word *umusu* also embodies the concepts of everything and nothing, existence and nothingness. *Na* evokes the land, the ground/soil and one's native place.

*UMUSUNA* est un mot très ancien qui vient tout droit du lointain passé du Japon et qui a la même racine qu'*ubusuna* (lieu de naissance). *Ubusu* signifie naître, commencer sa vie, venir au monde. Le mot *umusu* incarne aussi les notions de tout et de rien, d'existence et de néant. Quant au mot *Na*, il évoque la terre, le sol, le pays natal.

- I Atokata: Imprints / Empreintes
- II All that is born / Tout ce qui est né
- III Memories from water / Souvenirs de l'eau
- IV In winds blown to the far distance / Emporté au loin par les vents
- V Mirror of forests / Miroir des forêts
- VI Sedimentation and erosion, ad infinitum / Sédimentation et érosion, ad infinitum
- VII Ubusu

# About Sankai Juku's Work / À propos des créations de Sankai Juku

All of Sankai Juku's work has been directed, choreographed and designed by Ushio Amagatsu, the founder of the company. Amagatsu sees Butoh as a "dialogue with gravity." Using this as a starting point, he has developed his own method of pursuing themes that are universal to all human beings, such as "birth" and "death." Amagatsu's work has been recognized internationally for its originality and use of body language, the universal nature of the themes and the aesthetic strength of the expression.

Toutes les créations de Sankai Juku sont mises en scène, chorégraphiées et conçues par Ushio Amagatsu, le fondateur de la compagnie. Amagatsu considère le butō comme un « dialogue avec la gravité ». Partant de cette prémissse, il a élaboré sa propre méthode qui lui permet d'explorer des thèmes universels pour tous les êtres humains, tels que « la naissance » et « la mort ». Le travail d'Amagatsu est reconnu à l'échelle internationale pour son originalité et son usage du langage corporel, pour la nature universelle de ses thèmes et la puissance esthétique de son expression.



Photo : Courtesy of / Gracieuseté de Sankai Juku

# About the Company

# À propos de la compagnie

SANKAI JUKU is a Butoh dance company founded by Ushio Amagatsu in 1975. The company has premiered a new piece approximately once every two years at Théâtre de la Ville, Paris, a centre for contemporary dance which has commissioned continuously for 35 years.

Ushio Amagatsu trained in both classical and modern dance before he became immersed in Butoh. For Amagatsu, Butoh expresses the language of the body. In the 1970s, Amagatsu drew mostly on his own individual experience for inspiration. During the 1980s he spent most of his time working in Europe and the inspiration for his work became more universal presenting an abstract vision of the infinite and explores evolutionary movement. Major themes that he examines are the relationship of the body to gravity and the relationship between gravity, the earth and the environment.

In 1980, Sankai Juku was invited to perform in Europe for the first time. The company went to the Nancy International Festival in France with the firm conviction that Butoh would be accepted. This engagement marked a major turning point and made a name for both Sankai Juku and the term Butoh throughout Europe. The company has toured internationally since 1980 and performed in over 700 cities in 45 countries throughout Europe, Asia, Oceania and the Americas. They have been highly praised in different cultures for over 35 years which is a testament to the universal nature of Sankai Juku's work. While crossing over geographic borders and appealing to diverse audiences, the company has been developing the themes

SANKAI JUKU est une compagnie de danse butō fondée par Ushio Amagatsu en 1975. Tous les deux ans environ, la compagnie crée une nouvelle œuvre au Théâtre de la Ville à Paris, établissement qui propose des spectacles de danse contemporaine et commande régulièrement des œuvres depuis 35 ans.

Ushio Amagatsu a reçu une formation en danse classique et moderne avant de se tourner vers le butō. Pour lui, cette forme de danse exprime le langage du corps. Dans les années 1970, il trouve la plus grande partie de son inspiration dans son expérience personnelle. Au cours des années 1980, alors que son travail l'amène à passer la plupart de son temps en Europe, son inspiration devient plus universelle. Les créations d'Amagatsu proposent une vision abstraite de l'infini et explorent le mouvement en évolution. Il s'intéresse principalement à la relation entre le corps et la gravité et aux rapports entre la gravité, la terre et l'environnement.

En 1980, la compagnie Sankai Juku est invitée à se produire pour la première fois en Europe. Lorsqu'elle se rend au Festival international de Nancy, en France, elle est convaincue que le butō trouvera sa place chez l'auditoire. Cet engagement a été un point tournant important, car il a permis à la troupe de se faire un nom et de faire connaître le butō en Europe. Depuis 1980, la compagnie a effectué des tournées internationales et s'est produite dans plus de 700 villes et 45 pays d'Europe, d'Asie, d'Océanie et d'Amérique du Nord et d'Amérique du Sud. Depuis plus de 35 ans, la compagnie est chaleureusement applaudie dans différentes cultures, ce



Photo : Courtesy of / Gracieuseté de Sankai Juku

of their work while searching for and moving towards new realms. Sankai Juku received the Japan Foundation Award in 2013.

**sankaijuku.com**

qui confirme le caractère universel du travail de Sankai Juku. En franchissant les frontières géographiques et en se produisant devant des auditoires variés, la compagnie a élargi la palette de thèmes qu'elle exploite dans le cadre de son travail, tout en explorant et en abordant de nouveaux domaines. Sankai Juku a reçu le prix de la Fondation du Japon en 2013.

**sankaijuku.com**

# Biography

## Ushio Amagatsu

Choreography, Concept and Direction

Born in Yokosuka, Japan, in 1949,

Amagatsu founded Sankai Juku in 1975. He created *Amagatsu Sho* (1977), *Kinkan Shonen* (1978), and *Sholiba* (1979) before the first world tour in 1980. Since 1981, France and Théâtre de la Ville (Paris) have become his places for creation and work, and in this year he created *Bakki* for Festival d'Avignon. At Théâtre de la Ville, he created successively *Jomon Sho* (1982), *Netsu no Katachi* (1984), *Unetsu* (1986), *Shijima* (1988), *Omote* (1991), *Yuragi* (1993), *Hiyomeki* (1995), *Hibiki* (1998), *Kagemi* (2000), *Utsuri* (2003), *Toki* (2005), *Tobari* (2008), *Kara•Mi* (2010), *Umusuna* (2012) and *Meguri* (2015).

Amagatsu also works independently outside of Sankai Juku. In 1988 he created *Fushi* on the invitation of the Jacob's Pillow Foundation, in the U.S., with music by Philip Glass. In 1989, he was appointed Artistic Director of the Spiral Hall in Tokyo where he directed *Apocalypse* (1989), and *Fifth-V* (1990). In February 1997, he directed *Bluebeard's Castle* by Bartok conducted by Peter Eötvös at Tokyo International Forum. In March 1998, at the Opéra de Lyon, France, he directed Peter Eötvös's opera *Three Sisters* (world premiere), which received the Prix du syndicat de la Critique, France. *Three Sisters* has been seen in the 2001-2002 season at Théâtre du Châtelet in Paris, at Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels, at Opéra de Lyon, and at Wiener Festwochen 2002 in Austria. In March 2008, Amagatsu directed Peter Eötvös's opera *Lady Sarashina*, at the Opéra de Lyon. *Lady Sarashina* also received the Prix du syndicat de la Critique, France,

## Ushio Amagatsu

Chorégraphie, concept et mise en scène

Né à Yokosuka, au Japon, en 1949,

Ushio Amagatsu fonde la compagnie de danse Sankai Juku en 1975. Par la suite, il crée *Amagatsu Sho* (1977), *Kinkan Shonen* (1978) et *Sholiba* (1979), puis entreprend sa première tournée mondiale en 1980. En 1981, il commence à travailler et à créer ses chorégraphies en France, plus précisément au Théâtre de la Ville (Paris). C'est d'ailleurs cette année-là qu'il conçoit la pièce *Bakki* pour le Festival d'Avignon. Plus tard, il y monte successivement *Jomon Sho* (1982), *Netsu no Katachi* (1984), *Unetsu* (1986), *Shijima* (1988), *Omote* (1991), *Yuragi* (1993), *Hiyomeki* (1995), *Hibiki* (1998), *Kagemi* (2000), *Utsuri* (2003), *Toki* (2005), *Tobari* (2008), *Kara•Mi* (2010), *Umusuna* (2012) et *Meguri* (2015).

Ushio Amagatsu œuvre également à l'extérieur de la compagnie Sankai Juku. En 1988, il crée *Fushi* à l'invitation de la Jacob's Pillow Foundation, aux États-Unis, sur une musique de Philip Glass. En 1989, il est nommé directeur artistique du Spiral Hall de Tokyo, où il met en scène *Apocalypse* (1989) et *Fifth-V* (1990). En février 1997, il met en scène *Le Château de Barbe-Bleue*, opéra de Bartók dirigé par Peter Eötvös au Tokyo International Forum. En mars 1998, à l'Opéra de Lyon, en France, il met en scène l'opéra *Trois Sœurs* (première mondiale) de Peter Eötvös, qui reçoit le prix du Syndicat de la critique de France. Cet opéra a été présenté au cours de la saison 2001-2002 au Théâtre du Châtelet à Paris, au Théâtre Royal de la Monnaie à Bruxelles, à l'Opéra de Lyon et au Wiener Festwochen 2002, en Autriche. En mars 2008, Amagatsu

and it was seen at the Opéra Comique in February 2009.

Amagatsu has also presided over the Jury of the International Meeting of Dance of Bagnolet in 1992, and was awarded the "Chevalier de l'Ordre de l'Art et des Lettres" by French Cultural Ministry that same year. In February 2002, *Hibiki* won the 26th Laurence Olivier Award for Best New Dance Production. In 2004, he received the Geijyutsu Sensho Prize (Art Encouragement Prize) from the Ministry of Education, Culture, Sports, Science, and Technology for his outstanding artistic achievement. In 2007, *Toki* won the Grand Prix of the 6th The Asahi Performing Arts Awards and Sankai Juku received the KIRIN Special Grant for Dance. In July 2011, he presided over the Jury of the 10th International choreographic competition of National Academy of Dance Grand Theater, Italy. In 2011, he received the Purple Ribbon Medal from the Japanese government. In October 2013, Sankai Juku received the Japan Foundation Award. In July 2014, he received the "Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres" of the Ministry of Culture and Communication of France.

His latest book *Des rivages d'enfance au butō de Sankai Juku* was published in 2013 in France. It was published in 2015 in Japan as a special version, combining another book *Dialogue avec la gravité* and adding a chapter of essays and drawings.

met en scène l'opéra *Lady Sarashina* de Peter Eötvös à l'Opéra de Lyon (création mondiale). *Lady Sarashina* reçoit aussi le prix du Syndicat de la critique de France et est présenté à l'Opéra-Comique en février 2009.

En 1992, Amagatsu préside le jury des Rencontres chorégraphiques internationales de Bagnolet, et le ministre français de la culture lui décerne le titre de Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres. En février 2002, *Hibiki* remporte le 26<sup>e</sup> prix Laurence Olivier de la meilleure production de danse nouvelle. En 2004, le ministre de l'Éducation, de la Culture, des Sports, des Sciences et de la Technologie remet à Amagatsu le prix Geijyutsu Sensho (prix de reconnaissance artistique) pour ses exceptionnelles réalisations artistiques. En 2007, *Toki* remporte le grand prix à la sixième édition des prix Asahi Performing Arts Awards et Sankai Juku reçoit la bourse spéciale de danse KIRIN. En juillet 2011, Amagatsu préside le jury du 10<sup>e</sup> Concours international de chorégraphie de l'Académie nationale de danse, en Italie. En 2011, le gouvernement japonais lui décerne la Médaille au ruban pourpre. En octobre 2013, Sankai Juku reçoit le prix de la Fondation du Japon. En juillet 2014, le ministre de la Culture et des Communications de France élève Ushio Amagatsu au rang de Commandeur de l'ordre des Arts et des Lettres.

Son plus récent ouvrage intitulé *Des rivages d'enfance au butō de Sankai Juku* est sorti en France en 2013. Il est publié au Japon en 2015 sous la forme d'une version spéciale comprenant également son ouvrage antérieur *Dialogue avec la gravité*, ainsi qu'un chapitre d'essais et de dessins.

# Sankai Juku

Artistic Director, Choreographer, Designer /  
Directeur artistique, chorégraphe, concepteur

## **Ushio Amagatsu**

Music / Musique

**Takashi Kako, Yas-Kaz, Yoichiro Yoshikawa**

Dancers / Interprètes

**Ushio Amagatsu**, Founder / Fondateur

**Semimaru** (since / depuis 1975)

**Sho Takeuchi** (since / depuis 1987)

**Akihito Ichihara** (since / depuis 1997)

**Ichiro Hasegawa** (since / depuis 2004)

**Dai Matsuoka** (since / depuis 2005)

**Norihito Ishii** (since / depuis 2010)

**Shunsuke Momoki** (since / depuis 2011)

**Kazuhiko Nakahara**

Stage Manager / Régie

**Genta Iwamura**

Lighting (World Premiere) / Éclairages (Création)

**Satoru Suzuki**

Lighting Technician / Technicien, lumières

**Akira Aikawa, Junko Miyazaki**

Sound / Son

**Tsubasa Yamashita**

Set Technician / Technicien plateau

**Masayo Izuka**

Costumes

**Midori Okuyama, Yasuko Takai**

Administration

**Doug Witney**

Production Management / Gestion de production

**Pat Kirby**

North American Company Manager /  
Gérante de compagnie (Amérique du Nord)

# Pomegranate Arts

Pomegranate Arts is dedicated to the development of international contemporary performing arts projects. Since its inception, Pomegranate Arts has conceived, produced, or represented projects by Philip Glass, Laurie Anderson, London's Improbable theatre company, Sankai Juku, Dan Zanes, Lucinda Childs and Goran Bregovic. Special projects include the revival of Robert Wilson, Philip Glass, and Lucinda Childs' Olivier award-winning production of *Einstein on the Beach; Dracula: The Music And Film* with Philip Glass and the Kronos Quartet; the music theater work *Shockheaded Peter*; Brazilian vocalist Virginia Rodrigues; Drama Desk Award winning *Charlie Victor Romeo; Healing The Divide, A Concert for Peace and Reconciliation*, presented by Philip Glass and Richard Gere; and Hal Willner's *Came So Far For Beauty, An Evening Of Leonard Cohen Songs*. Current and upcoming projects include the international tour of *Available Light* by John Adams, Lucinda Childs and Frank Gehry; Taylor Mac's *A 24-Decade History of Popular Music*, and a new work in development by Lucinda Childs, Philip Glass and James Turrell.

Pomegranate Arts se consacre à l'élaboration de projets internationaux dans le domaine des arts de la scène contemporains. Depuis sa création, l'organisme conçoit, produit ou présente des créations de Philip Glass, de Laurie Anderson, de l'Improbable Theatre de Londres, de Sankai Juku, de Dan Zanes, de Lucinda Childs et de Goran Bregovic. Parmi ses projets spéciaux, notons la reprise de la production primée d'un prix Olivier *Einstein on the Beach* de Robert Wilson, Philip Glass et Lucinda Childs; *Dracula: The Music and Film*, avec une nouvelle musique de Philip Glass et du Kronos Quartet; la pièce de théâtre musical *Shockheaded Peter*; le concert de la vocaliste brésilienne Virginia Rodrigues; l'œuvre couronnée d'un prix Drama Desk *Charlie Victor Romeo*; l'événement *Healing the Divide: A Concert for Peace and Reconciliation*, présenté par Philip Glass et Richard Gere; et *Came So Far For Beauty: An Evening of Leonard Cohen Songs* de Hal Willner. Parmi les projets à venir, mentionnons la tournée internationale de *Available Light* de John Adams, Lucinda Childs et Frank Gehry; *A 24-Decade History of Popular Music* de Taylor Mac, et une nouvelle œuvre en cours de création de Lucinda Childs, Philip Glass et James Turrell.

## **Pomegranate Arts**

**Linda Brumbach**

Producer / Producteur

**Alisa E. Regas**

Founder and President / Fondatrice et présidente

**Kaleb Kilkenny**

Managing Director, Creative / Directrice administrative, publicité

**Linsey Bostwick**

Managing Director, Operations /  
Directeur administratif, exploitation

**Katie Ichtertz**

Associate General Manager / Gestionnaire générale associée

**Eva Amessé**

Company Management Associate / Gestionnaire associée  
de la compagnie

Office Manager / Chef de bureau

Special Thanks / Remerciements spéciaux : **Kyoko Yoshida**

# NAC DANCE DANSE CNA

201516

## Cathy Levy

Executive Producer, Dance  
Productrice générale, Danse

### Tina Legari

Associate Dance Producer /  
Productrice associée de la Danse

### Mireille Nicholas

Special Projects Coordinator and Assistant to the  
Executive Producer / Coordonnatrice des projets  
spéciaux et adjointe de la productrice générale

### Renée Marquis

Company Manager (*on leave*) /  
Chargée de compagnies (*en congé*)

### Sophie Anka

Company Manager, Dance  
Chargée de compagnies, Danse

### Siôned Watkins

Education Associate and Teaching Artist /  
Associée en éducation et artiste enseignante

### Charles Cotton

Technical Director / Directeur technique

### Alex Gazalé

Production Director / Directeur de production

### Eleri Evans

Marketing and Communications Officer /  
Agente de marketing et de communication

### Bar Clément

Associate Marketing Officer /  
Agente associée de marketing

### Alexandra Campeau

Associate Communications Officer /  
Agente associée de communication

### Odette Laurin

Communications Coordinator /  
Coordonnatrice des communications

### Carey van Eden

Publications Officer / Agente des publications



## Upcoming shows Spectacles à venir

### Hofesh Shechter Company

*barbarians*

November 10–11 novembre 2015

### U-Theatre

*Sword of Wisdom*

November 24 novembre 2015

### Canada's Royal Winnipeg

**Ballet du Canada**

*Nutcracker / Casse-Noisette*

December 2–6 décembre 2015

NAC-CNA.CA

Trisha Brown Company Set and Reset • Photo © Julietta Cervantes



NATIONAL FONDATION DU  
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL  
FOUNDATION FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

## DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of July 28, 2015. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 28 juillet 2015 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

### CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.  
& Michael Paterson  
Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris  
The Dianne & Irving Kipnes Foundation  
Janice & Earle O'Born

Gail & David O'Brien  
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

### LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler  
Susan Glass & Arni Thorsteinson  
Harvey & Louise Glatt

The Slaight Family Fund for Emerging  
Artists/Le Fonds pour artistes  
émergents de la famille Slaight

The Vered Family / La famille Vered

### PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

The Asper Foundation  
The Azrieli Foundation/  
La Fondation Azrieli  
Lev Berenshteyn  
Kimberley Bozak & Philip Deck  
Barbara Crook & Dan Greenberg,  
Danbe Foundation

Community Foundation of Ottawa/  
Fondation communautaire d'Ottawa  
Council for Canadian American Relations  
Ian & Kiki Delaney  
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LLD(hc)  
Peter Herrndorf & Eva Czigler

Irving Harris Foundation  
Keg Spirit Foundation  
Dr. Kanta Marwah  
Michael Potter  
Jayne Watson  
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

### PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Robert & Sandra Ashe  
Cynthia Baxter and Family / et famille  
In Memory of Geoffrey F. Bruce /  
À la mémoire de Geoffrey F. Bruce  
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.  
M.G. Campbell  
The Canavan Family Foundation  
The Right Honourable Joe Clark,  
P.C., C.C., A.O.E & Maureen McTeer  
Joan & Jack Craig  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians / Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes musiciens  
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.  
& Ms. Judy Young  
Thomas d'Aquino  
& Susan Peterson d'Aquino  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Sandra Faire & Ivan Fecan

Margaret & Jim Fleck  
Julia & Robert Foster  
Fred & Elizabeth Fountain  
Jean Gauthier & Danielle Fortin  
Stephen & Jocelyne Greenberg  
James & Emily Ho  
The Jackman Family / La famille Jackman  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Jon & Nancy Love  
The Honourable John Manley, P.C., O.C.  
& Mrs. Judith Manley  
Eric Margolis  
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.  
Donald K. Johnson  
& Anna McCowan Johnson  
Grant J. McDonald, FCPA, FCA  
& Carol Devenny  
Heather Moore  
Jane E. Moore

The Pearl Family / La famille Pearl  
Richard Rooney & Laura Dinner  
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.  
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith  
Howard Sokolowski  
& Senator Linda Frum  
The Phelan Charitable Foundation  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& Mme Jeanne d'Arc Sharp  
Robert Tennant  
Kenneth & Margaret Torrance  
Donald T. Walcot  
The Honourable Hilary M. Weston  
& Mr. W. Galen Weston  
The Zed Family / La famille Zed  
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

### PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Rick Anderson  
Alfred & Phyllis Balm  
W. Geoffrey Beattie  
Francine Belleau & George Tawagi  
John M. Cassaday  
Michel Collette  
Crabtree Foundation  
Ann F. Crain Fund

Kari Cullen & William Bonnell  
Friends of the National Arts Centre  
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre du CNA  
Gaetano Gagliano & Family  
Andy & Nora Gross  
Martha Lou Henley  
Douglas Knight  
David & Susan Laister

Dennis & Andrea Laurin  
D'Arcy L. Levesque  
Joyce Lowe  
Joan & Jerry Lozinski  
The Estate of / Succession de  
Wlna Macduff  
The McKinlays / La famille McKinlay :  
Kenneth, Ronald & Jill

---

**PRODUCER'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)**

Sean & Jamilah Murray	Roula & Alan P. Rossy	Foundation
Barbara Newbegin	Barbara & Don Seal	Paul Wells & Lisa Samson
M. Ortolani & J. Bergeron	Southam Club	Enrico Scichilone
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.	Phil & Eli Taylor	Janet Yale & Daniel Logue
	William & Jean Teron	David Zussman & Sheridan Scott
	Anthony and Gladys Tyler Charitable	Anonymous / Donateurs anonymes (4)

---

**DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE**

Lewis Auerbach & Barbara Legowski	David Franklin & Lise Chartrand	William & Hallie Murphy
Stefan F. & Janina Ann Baginski	Stephen & Raymonde Hanson	Jacqueline M. Newton
Frank & Inge Balogh	Kathleen & Anthony Hyde	Charles & Sheila Nicholson
Sheila Bayne	Ron & Elaine Johnson	Go Sato
Mary B. Bell	Dr. Frank A. Jones	Raymond & Fe Souw
Sandra & Nelson Beveridge	Huguette & Marcelle Jubinville	Vernon G. & Beryl Turner
Hayden Brown & Tracy Brooks	Rosalind & Stanley Labow	Dave & Megan Waller
David Monaghan & Frances Buckley	Roland Dimitriu & Diane Landry	Donna & Henry Watt
Cintec Canada Ltd.	Rita De Ruyscher & Martin Landry	James Whitridge
Robert & Marian Cumming	Jean B. Liberty	Anonymous / Donateurs anonymes (3)
Gregory David	Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund	
Christopher Deacon & Gwen Goodier	Brenda MacKenzie	
Mrs. Pamela Delworth	Andrea Mills & Michael Nagy	

---

**MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO**

Helen Anderson	Joyce Donovan	Denis Labrie
Sheila Andrews	Robert P Doyle	Carlene & J-P Lafleur
Peter Antonitti	Yvon Duplessis	Denis & Suzanne Lamadeleine
Kelvin K. Au	Catherine Ebbs & Ted Wilson	Marie Louise Lapointe
Pierre Aubry & Jane Dudley	Carol Fahie	& Bernard Leduc
Colin & Jane Beaumont	Dr. David Finestone	Gaston & Carol Lauzon
Michael Bell & Anne Burnett	& Mrs. Josie Finestone	Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Paul & Rosemary Bender	Dr. Margaret White & Patrick Foody	Aileen Letourneau
Jennifer Benedict	Anthony Foster	Neil Lucy
Marion & Robert Bennett	Kaysa & Alfred Friedman	Donald MacLeod
Barry M. Bloom	Douglas Frost & Lori Gadzala	John Marcellus
Frits Bosman	Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie	Elizabeth McGowan
In Memory of Donna Lee Boulet	Dr. Pierre Gareau	John McPherson & Lise Ouimet
Marie-José Bourassa	Louis Giroux	Sylvie Morel
Brenda Bowman	Dale Godsoe, C.M.	Thomas Morris
Peter & Livia Brandon	Thomas Golem & Renee Carleton	Eileen & Ralph Overend
Dr. Nick Busing	Dr. Jean-Yves Gosselin	Sunny & Nini Pal
& Madam Justice Catherine Aitken	& M <sup>me</sup> Ghyslaine Gosselin	Mary Papadakis & Robert McCulloch
Julie Byczynski & Angus Gray	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Russell Pastuch & Lynn Solvason
E.A. Fleming	David & Rochelle Greenberg	The Honourable Michael
Cheryl & Douglas Casey	Ms. Wendy R. Hanna	& Mrs. Susan Phelan
Tom & Beth Charlton	Peter Harder & Molly Seon	Matthew & Elena Power
Rev. Gail & Robert Christy	Michael Harkins	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
Christopher & Saye Clement	John & Dorothy Harrington	Greg Reed & Heather Howe
Karen Colby	John Alan Harvey & Sandra Harvey, Murphy Business Ottawa	Chris & Lisa Richards
Deborah Collins	Dr. John Hilborn	Jeffrey Richstone
Dr. Gretchen Conrad	& Ms. Elisabeth Van Wagner	Elizabeth Roscoe
& Mr. Mark G. Shulist	Jackman Foundation	In memory of Gloria Roseman
Patricia Cordingley	Marilyn Jenkins & David Speck	Esther P. & J. David Runnalls
La famille Cousineau	Matthew & Fiona Johnston	Kevin Sampson
Vincent & Danielle Crupi	Ben Jones & Margaret McCullough	Mr. Peter Seguin
Carlos & Maria DaSilva	Dr. David Jones	Carolyn & Scott Shepherd
Dr. B. H. Davidson	& Mrs. Glenda Lechner	Dr. Farid Shodjaee
Gladys & Andrew Denes	Ms. Lynda Joyce	& Mrs. Laurie Zrudlo
Nadia Diakun-Thibault	Anatol & Czeslawa Kark	Arlene Stafford-Wilson
& Ron Thibault	Diana & David Kirkwood	& Kevin Wilson
The Ann Diamond Fund		Eric & Carol Ann Stewart

---

**MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)**

K. Elizabeth Stewart	In Memory of	Marc Wilson
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith	Frank A.M. Tremayne, Q.C.	Linda Wood
Sunao Tamaru	Mary Turnbull	Paul Zendrowski & Cynthia King
Elizabeth Taylor	Phil Waserman	Anonymous / Donateurs anonymes (6)
Gordon & Annette Thiessen	& Valerie Bishop-DeYoung	
Janet Thorsteinson	Don & Billy Wiles	

---

**PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE**

Daphne Abraham	Suren & Junko Gupta	Maxine Oldham
Cavaliere / Chevalier Pasqualina	John & Greta Hansen	John Osborne
Pat Adamo	Mischa Hayek	Giovanni & Siqin Pari
Michael-John Almon	David Holdsworth & Nicole Senécal	Mrs. Dorothy Phillips
E James Arnett	Jacquelin Holzman	Maura Ricketts & Laurence Head
Stephen & Sandra Assaly	& John Rutherford	Eric & Lois Ridgen
Daryl Banke & Mark Hussey	Margie & Jeff Hooper	David & Anne Robison
David Beattie	Anikó G. Jean	Marianne & Ferdinand Roelofs
Dr. Ruth M. Bell, C.M.	Jillian Keiley & Don Ellis	Hope Ross-Papezik
Leslie Behnia	Beatrice Keleher-Raffoul	Pierre Sabourin & Erin Devaney
Margaret Bloodworth	Dr. John Kershman	David & Els Salisbury
Dr. Francois-Gilles Boucher	& Ms. Sabina Wasserlauf	Mr. & Mrs. Brian Scott
& Annie Dickson	John Kingma & Hope Freeborn	David Selzer & Ann Miller
Madame Lélia D. Bousquet	Christine Langlois & Carl Martin	John P. Shannon
Vinay & Jagdish Chander	Thérèse Lamarche	& Andrée-Cydèle Bilinski
Spencer & Jocelyn Cheng	François Lapointe	Norman Simon
Geneviève Cimon & Rees Kassen	Nicole Leboeuf	J. Sinclair
Margaret & John Coleman	Conrad L'Ecuier	George Skinner & Marielle Bourdages
Michael & Beryl Corber	James & Lynda Lennox	Ronald M. Snyder
Marie Couturier	Dr. Giles & Shannon Leo	Judith Spanglett & Michael R. Harris
Duart & Donna Crabtree	Catherine Levesque Groleau	Victoria Steele
Robert J. Craig	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan	The National Capital Suzuki School of Music
Dr. David Crowe	& Mrs. Ruth Logan	Hala Tabl
Paul Dang	Tess MacLean	Dino Testa
Christopher & Bronwen Dearlove	Allen W. MacLeod	Ann Thomas & Brydon Smith
Thomas Dent	Dr. François & Mrs. Sarie Mai	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Bryce & Nicki Douglas	Jack & Hélène Major	Dr. Tara Tucker & family
Robert S. & Clarisse Doyle	Marianne's Lingerie	Dr. Derek Turner
Colonel Michel	Kathleen Marsman	& Mrs. Elaine Turner
& Madame Nicole Drapeau	Jack & Dale McAuley	Eric & Judy Vandenberg
Eliane Dumont-Frenette	Bruc R. Miller	William & Donna Vangool
Sheila Forsyth	J. David & Pamela Miller	Pauline Vanhonsebrouck
Nadine Fortin & Jonathan McPhail	Nadim Missaghian	Nancy & Wallace Vrooman
Carey & Nancy Garrett	Bridget Mooney & Julien LeBlanc	Ms. Frances A. Walsh
Matthew Garskey & Laura Kelly	Jennifer Moore & Ken Kaitola	In memory of Thomas Howard Westran
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	David Nahwegahbow & Lois Jacobs	Alexandra Wilson & Paul André Baril
Adam Gooderham	Barbara E. Newell	Maxwell & Janice Yalden
John Graham	Cedric & Jill Nowell	Anonymous / Donateurs anonymes (9)
Christine Grant & Brian Ross	Franz Ohler	
Darrell & D. Brian Gregersen	In Memory of	
Genadi & Catherine Gunther	Jetje (Taty) Oltmans-Olberg	

---

**CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES**

Accenture Canada	Fidelity Investments	Rio Tinto
Alcan Inc.	Globalive / Wind Mobile	Rogers TV
Amazon.ca	Great-West Life, London Life and	Scott Thornley + Company
Arnon Corporation	Canada Life	Telesat
Delaney Capital Management	Huawei Technologies Co. Ltd.	TELUS Communications Company
Diamond Schmitt Architects	Hotel Indigo Ottawa	Urbandale Construction Limited
Encana Corporation	KPMG	Janet Wright & Associates
EY	LeDroit	

# CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

## CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal Lepage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

## CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)

PCL Constructors Canada Inc.

## CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services  
Bulger Young  
Capital Gain Accounting Services  
1994 Inc.

Concentric Associates International  
Incorporated  
Farrow Dreesen Architects Inc.  
Finlayson & Singlehurst

Homestead Land Holdings Ltd.  
Marina Kun/Kun Shoulder Rest  
MHPM Project Managers Inc.  
Stantec

Tartan Homes Corporation  
Wall Space Gallery

## CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -  
Danielle L Hannah  
2Keys Corporation  
A B Power Consulting  
Adjelica Allen Rubeli Limited  
Affinity Production Group  
AFS Consulting (Avoid False Steps)  
Alavida Lifestyles  
Ambico Ltd.  
AMO Roofing  
Anne Perrault & Associates-  
Trusted in Bankruptcy  
ArrowMight Canada Ltd  
B.C. Weston Medicine Professional  
Corporation  
BBS Construction Ltd.  
Allan & Annette Bateman  
boogie + birdie  
Bouthillette Parizeau Inc.  
BridgePoint Effect  
Cintec Canada Ltd.

Colleen Currie Law & Mediation  
Conroy Optometric Centre  
Construction Laurent Filion - Plates-  
formes élévatrices  
Dafocom Solutions Inc.  
Deerpark Management Limited  
Del Rosario Financial Services-  
Sun Life Financial  
Déménagement Outaouais  
Dufferin Research Inc.  
Epicuria  
Foundesign Vintage Modern Design Inc.  
Fox Translations Ltd.  
GAPC Entertainment Inc.  
Norman Gereceraux  
Governance Network Inc.  
The Green Door Restaurant  
Green Thumb Garden Centre  
Powell Griffiths  
Henderson Furniture Repair/  
Colleen Lusk-Morin

Bruce & Diane Hillary  
Infusion Design Communications  
InGenuity Group Solutions Inc.  
ITB Corp.  
Kaszas Marketing Inc.  
Katari Imaging  
Keller Engineering Associates Inc.  
Kessels Upholstering Ltd.  
Gary Kugler & Marlene Rubin  
David Lachartry  
Leadership Dynamiks & Associates  
Liberty Tax Services - Montreal Road  
Life Span Financial Strategies  
Market Organics - Natural Food Store  
McMillan Creative Agency  
Merovitz Potechin LLP  
Michael D. Segal Professional  
Corporation  
Moneyvest Financial Services Inc  
MultiShred Inc.  
Nortak Software Ltd.

Ottawa Bagel Shop  
Ottawa Business Interiors  
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.  
The Piggy Market  
Project Services International  
Mr. Waleed G Qirbi  
& Mrs. Fatoom Qirbi  
REMISZ Consulting Engineers Ltd.  
Richmond Nursery  
Robertson Martin Architects  
Rockwell Collins  
Ronald G Guertin Barrister at Law  
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids  
Suzy Q.Doughnuts  
Swiss Hotel  
Systematix IT Solutions Inc.  
TPG Technology Consulting Ltd  
Westboro Flooring & Décor  
We-Vibe  
Welch LLP  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

## CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

Abacus Chartered Accountant  
ALTA VISTA Retirement Community  
AMHstyle Inc.  
Angelo M. Spadola Architect Inc.  
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell  
Dr. Beauré Vein / Varices Clinique  
Coconut Lagoon Restaurant  
Coventry Connection/Capital Taxi and  
Airport Limousines

Entrepot du couvre-plancher G. Brunette  
Go Courrier  
Gotta Paint  
Imperial Electric  
InnovaComm Marketing  
& Communication  
Kichissippi Beer Co  
Len Ward Architecture/Arts  
& Architecture

Loam Clay Studio  
Long & McQuade Musical Instruments  
Millennium Limousine Service  
New Generation Sushi Freshness Made  
to Order  
Oh So Good Dessert & Coffee House  
Paris's Motel  
David Ross Park  
Spectra FX Inc

Brian Staples - Trade Facilitation  
Services  
Sushi Umi  
Upward Dog Yoga Centre  
Dr. Lloyd Van Wyck  
Vintage Designing Co.  
Voila Coiffure & Mini Spa  
Wild Willy's Plants & Flowers  
Woodman Architect & Associate Ltd.

# THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo  
Cavalier / Chevalier Pasqualina  
Pat Adamo  
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey  
Edward & Jane Anderson  
The Bluma Appel National Arts Centre  
Trust / La Fiducie Bluma Appel du  
Centre national des Arts  
John Arnold  
The Morris & Beverly Baker Foundation  
Daryl M. Banks & P. Mark Hussey  
David Beattie  
Mary B. Bell  
Dr. Ruth M. Bell, C.M.  
In memory of Bill Boss  
M. G. Campbell  
Brenda Cardillo  
Renate Chartrand  
The Estate of Kate R. Clifford  
Michael & Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Robert & Marian Cumming  
Vicki Cummings  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians/Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Frances & John Dawson  
Rita G. de Guire

The Ann Diamond Fund  
Erdelyi Karpati Memorial Fund/  
Fonds mémorial Erdelyi Karpati  
Randall G. Fillion  
The Estate of / Succession de  
Claire Watson Fisher  
E.A. Fleming  
Audrey and Dennis Forster Endowment  
for the Development of Young  
Musicians from Ottawa/Fonds de  
dotation Audrey et Dennis Forster pour  
le développement des jeunes musiciens  
d'Ottawa  
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
The James Wilson Gill Estate  
Estate of Marjorie Goodrich  
Rebecca & Gerry Grace  
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /  
Fonds pour choeurs Darrell-Howard-  
Gregersen  
Ms. Wendy R. Hanna  
Bill & Margaret Hilborn  
Dorothy M. Horwood  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Huguette Jubinville  
Marcelle Jubinville  
Colette Kletke  
Rosalind & Stanley Labow

David & Susan Laister  
Frances Lazar  
Sonia & Louis Lemkow  
Paul & Margaret Manson  
Suzanne Marineau Endowment  
for the Arts / Fonds de dotation  
Suzanne Marineau pour les arts  
Claire Marson - Performing Arts for  
All Endowment / Fonds de dotation  
Claire Marson pour les arts de la scène  
à la portée de tous  
Dr. Karen Marwanah Endowment for  
English Theatre  
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah  
Family Endowment for Music / Fonds  
de dotation Famille Dewan Chand et  
Ratna Devi Marwah pour la musique  
Kenneth I. McKinlay  
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee  
Endowment for the Performing Arts /  
Fonds de dotation Jean E. McPhee  
et Sylvia M. McPhee pour les arts de  
la scène  
Samantha Michael  
Robert & Sherissa Microys  
Heather Moore  
Barbara Newbegin  
Johan Frans Olberg  
A. Palmer

The Elizabeth L. Pitney Estate  
Samantha Plavins  
Michael Potter  
Aileen S. Rennie  
The Betty Ridell Estate  
Maryse F. Robillard  
Patricia M. Roy  
Gunter & Inge E. Scherrer  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& Mme Jeanne d'Arc Sharp  
Sandra Lee Simpson  
Marion and Hamilton Southampton  
Victoria Steele  
Natalie & Raymond Stern  
Hala Tabl  
Elizabeth (Cardoza) Taylor  
Dino Testa  
Linda J. Thomson  
Bruce Topping & Marva Black  
Kenneth & Margaret Torrance  
Elaine K. Tostevin  
Vernon & Beryl Turner  
Anthony and Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Jayne Watson  
In memory of  
Thomas Howard Westran  
Anonymous / Donateurs anonymes (31)